¿ME PRESENTO AL INICIAL? LA PREPARACIÓN Y EVALUACIÓN DEL CANDIDATO PARA EL DIPLOMA DE ESPAÑOL: NIVEL INICIAL

ROSA MARÍA PÉREZ BERNAL
Instituto Cervantes de Atenas
JOSÉ IVÁN VELÁZQUEZ RODRÍGUEZ
Instituto Cervantes de Curitiba

1. Introducción.

El objeto del taller, era, por una parte, hacer una breve descripción de las pruebas para la obtención del que suele ser el primer diploma oficial de español como lengua extranjera, y por otra, practicar y unificar criterios a la hora de evaluar la prueba oral. Tras una descripción del examen, reflexionamos sobre las dificultades que planteaba cada una de las pruebas (Interpretación de Textos Escritos, Producción de Textos Escritos, Interpretación de Textos Orales, Conciencia Comunicativa, Expresión e Interacción Orales), a través de actividades interactivas, y propusimos diferentes estrategias para superarlas con éxito. Por último, visualizamos un vídeo con simulaciones de entrevistas orales a candidatos, realizando al mismo tiempo una práctica de evaluación, teniendo como soporte material gráfico extraído del libro PRÁCTICAS PARA EL DIPLOMA DE ESPAÑOL: NIVEL INICIAL, publicado por los autores del taller en la Editorial Polyglot.

El Diploma de Español (Nivel inicial) acredita un conocimiento básico de la lengua española, en un nivel de competencia lingüística situado en torno al Nivel Umbral o Nivel B1, según descripción del Consejo de Europa (2001).

2. Estructura

El Diploma Inicial de Español consta de cinco pruebas que a su vez están divididas en varias partes.

La primera prueba es la *Interpretación de Textos Escritos.* En esta prueba podemos diferenciar tres partes. En la primera parte se presenta un texto de carácter informativo. Se trata de un documento real, pero breve y adaptado, cuya extensión no debe sobrepasar las 200 palabras. Tras la lectura del texto, el alumno deberá contestar a tres preguntas pudiendo ser éstas de opción múltiple o de verdadero o falso. En esta parte, el soporto gráfico no es imprescindible.

La segunda parte de la Interpretación de Textos Escritos está formada por siete textos de carácter instrumental y real: avisos, anuncios, cartas, notas, instrucciones... Sobre cada texto se hará una pregunta de opción múltiple de verdadero o falso.

En la tercera parte, el alumno deberá responder a diez preguntas de opción múltiple o verdadero o falso tras la lectura de un texto abundante en datos concretos, pudiéndose tratar de guías de hoteles, un menú de restaurante, el programa de unas fiestas...

La *Producción de Textos Escritos* será dirigida y semidirigida y consta de dos partes. En la primera parte el candidato tendrá que completar un documento de tipo práctico y de carácter formal: una solicitud para la tarjeta de un supermercado, una encuesta...

En la segunda parte, la elaboración es semilibre y tendrá que escribir un texto de carácter instrumental: notas, avisos, cartas breves... Si opta por la carta, se le dará el comienzo y final. Los puntos que se valoran son más los referentes a la transmisión de contendidos que a la corrección gramatical o adecuación.

La *Interpretación de Textos Orales* consta de cuatro partes. En la primera parte se enfrentará diez microdiálogos entre dos interlocutores, y escuchando sólo la intervención de A tendrá que escoger de entre tres opciones la intervención más adecuada del interlocutor B.

En la segunda parte se ofrecen siete series de tres dibujos o ítems gráficos. El candidato elegirá el dibujo que más se relaciones con un pequeño fragmento (normalmente en forma de diálogo) escuchado dos veces.

La tercera parte es una grabación lineal de un máximo de 100 palabras y de tipo informativo. El alumno, después de escuchar el texto dos veces, tendrá que contestar a tres preguntas de opción múltiple o verdadero o falso.

La cuarta y última parte de esta prueba, se trata de un diálogo, formal o informal, entre dos interlocutores, sobre el que el candidato tendrá que contestar a tres preguntas de opción múltiple o de verdadero o falso.

La *Conciencia Comunicativa*, es la prueba que mide las habilidades funcionales, léxicas y gramaticales. Esta prueba consta de tres partes. En la primera se ofrecen diez frases que dan lugar a actos de habla (petición, amenaza, advertencia...). El alumno deberá elegir entre tres opciones cuál sirve para lo mismo que la frase anterior.

En la segunda parte hay diez frases sin relación alguna entre ellas, en las que una palabra no encaja. El objetivo es cambiar esas palabras por la palabra correcta de una lista que se proporciona.

La última parte la compone un texto incompleto que deberá completar huecos con una de las tres opciones que se dan por espacio.

La última prueba de este nivel es la *Expresión e Interacción Orales*. Esta prueba consta de cuatro partes. Después de unas tres preguntas que no evalúan sino que sirven para un primer contacto, se comienza un pequeño diálogo entre el examinador y el candidato sobre su vida, su trabajo, su familia...

La segunda parte es una actividad dirigida y controlada, un pequeño diálogo con el candidato basada en una situación concreta cuyo contenido conocerá el alumno previamente.

En la tercera parte el alumno tendrá que narrar y describir basándose en un soporte gráfico proporcionado antes de entrar a la prueba. Los dibujos deben ser lo suficientemente claros y realistas conteniendo abundantes elementos para la narración y descripción de una historia.

Para finalizar esta prueba, el examinador preguntará al candidato acerca de sus gustos y preferencias partiendo del soporte gráfico anterior.

3. Pequeña guía para profesores y candidatos[1]

Presentamos a continuación en una breve guía con los objetivos de cada parte, así como algunos consejos para el momento de enfrentarse a las pruebas.

3.1. En la interpretación de textos escritos

Qué piden:

- ✓ Que interpretes de forma eficaz textos breves relacionados con los contextos a los que te puedes enfrentar en su nivel.
- ✓ Que puedas entender un textos globalmente, pudiendo entender el texto gracias a su contexto, lo que significará que comprendes las palabras claves.

Algunos consejos:

- ✓ Lee el texto como mínimo dos veces. Piensa que, aunque te encuentres palabras desconocidas, podrás responder a lo que te piden si conoces las palabras claves, que serán de tu nivel.
- ✓ En los textos breves, fíjate también en los detalles. Ten cuidado con partículas como *"no"*, *"y"*, etc., que pueden cambiar el significado fácilmente y confundirte en el momento de elegir la respuesta correcta.

3.2. En la producción de textos escritos

Qué piden:

- ✓ Que seas capaz de escribir textos no muy extensos, pero que se entiendan y que muestres estructuras de tu nivel.

Algunos consejos:

[1] Los ítems, tanto en el apartado *Qué piden* como en *Algunos consejos*, están en segunda persona, dirigidos al candidato.

- ✓ Cuando tengas que elegir una opción, piensa cuál de las dos te será más fácil, en cuál tienes más vocabulario en español (y no en tu lengua).
- ✓ Sé lógico. Organiza primero las ideas antes de escribirlas.
- ✓ Piensa siempre en el orden de la frase y en conectores para unir tus ideas.
- ✓ No intentes escribir lo que te gustaría, sino lo que puedes expresar en español.

3.3. En la interpretación de textos orales

Qué piden:

- ✓ Que entiendas de forma general breves textos orales sencillos y producidos con lentitud.
- ✓ Que seas capaz de asociar mensajes a un posible contexto.

Algunos consejos:

- ✓ Céntrate en el contexto y guíate por las palabras que conoces.
- ✓ En la segunda audición verás que podrás entender mejor las palabras desconocidas.
- ✓ Piensa que son situaciones comunicativas muy básicas, cotidianas.

3.4. En la conciencia comunicativa

Qué piden:

- ✓ Que seas capaz de relacionar la lengua con situaciones comunicativas concretas.
- ✓ Que puedas reconocer cuándo hay una inadecuación entre la lengua y el contexto e incorrecciones gramaticales o léxicas.

Algunos consejos:

- ✓ En la primera parte, piensa en el sentido de las frases y relaciónalas con un contexto en el que las dirías. Asegúrate de que en los otros contextos que te dan sean ilógicas.
- ✓ Para la segunda parte, ten en cuenta las categorías de las palabras (sustantivo, adjetivo, etc.) y recuerda las concordancias de la lengua española (género, número).
- ✓ En el texto incompleto, fíjate en el contexto de cada frase y en las palabras que están alrededor de los espacios que debes completar.

3.5. En la Expresión e interacción orales:

Qué piden:

- ✓ Que puedas expresarte en español de forma breve pero comprensible.
- ✓ Que entiendas a un nativo y que puedas seguir una conversación sobre temas cotidianos y relacionados con tu entorno.
- ✓ Que puedas defenderte en lugares y situaciones a las que tendrás que enfrentarte si visitas un país hispanohablante.

Algunos consejos:

- ✓ Entra al examen lo más relajado posible. Los nervios te pueden confundir.
- ✓ Aprovecha los diez minutos que te dan antes de la prueba para pensar bien en el diálogo de la segunda parte, ya que sabrás la situación antes de entrar.
- ✓ Piensa en español y ten cuidado con palabras parecidas en tu lengua o en otras lenguas que conozcas.
- ✓ Si cometes algún error, autocorrígelo. Será bien visto por el examinador.
- ✓ Si no entiendes algo, haz que te lo repitan. Forma parte de la interacción entre las personas.

4. Práctica

Tras comentar las escalas del Marco de Referencia para el nivel B1, y tomándolo como base, se realizó una práctica a partir de la visualización de un vídeo elaborado en el Instituto Cervantes de Atenas, con simulaciones de alumnos voluntarios de nivel inicial. Tras la visualización de cada entrevista, los asistentes al taller evaluaban al candidato y se procedía después a una puesta en común y discusión sobre los criterios. Los asistentes contaban con el libro *Prácticas para la preparación del Diploma de Español: Nivel Inicial*, en el que se incluye el material gráfico sobre el que se prepararon las entrevistas. Se incluye un ejemplo en el anexo.

Anexo

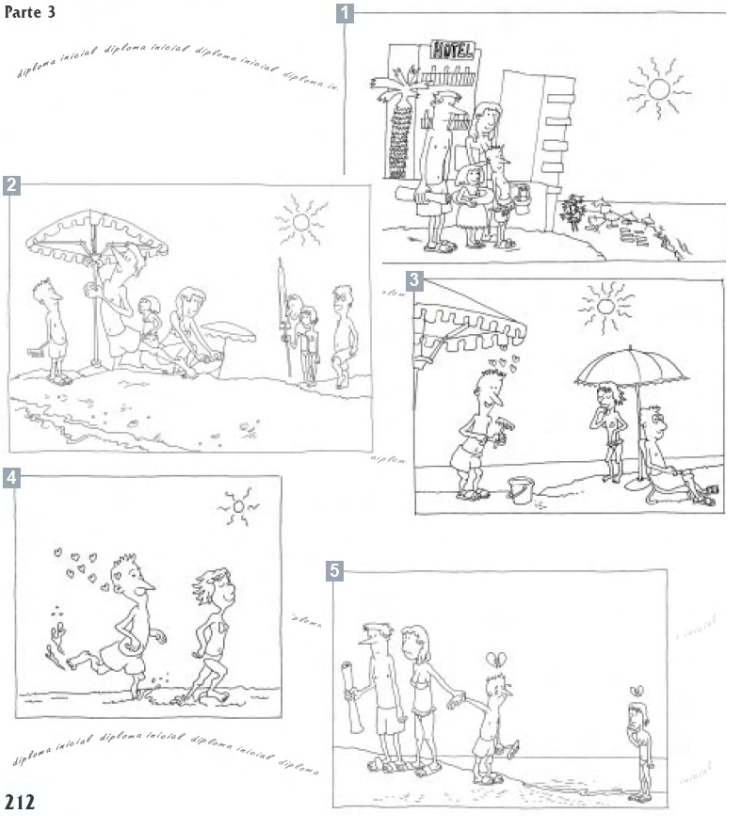
EXAMEN[3]

Prueba 5 Expresión e Interacción Orales

Parte 1 (Ver las preguntas de la página __)

Parte 2 Usted está en la secretaría de un gimnasio. Quiere informarse sobre las clases de yoga.
EXAMINADOR: ¿En qué puedo ayudarle?
CANDIDATO: (Quería información sobre las clases de yoga).
EXAMINADOR: ¿Cuántas veces a la semana quiere?
CANDIDATO: (Respuesta libre).

Parte 3



212

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, http://cvc.cervantes.es/obref/marco

Instituto Cervantes: Guía del Diploma de Español: Nivel Inicial, http://diplomas.cervantes.es

PÉREZ BERNAL, R. M. y VELÁZQUEZ RODRÍGUEZ, J. I. (2007): Prácticas para la preparación del Diploma de Español: Nivel Inicial. Atenas. Ed. Polyglot.